

24. *Siebs Th.* Deutsche Bühnenaussprache. Nach den Beratungen zur ausgleichenden Regelung der deutschen Bühnenaussprache die im April 1898 in Berlin unter Mitwirkung der Herren Graf von Hochberg, Freiherr von Ledebur, Dr. Tempeltey, Prof. Dr. Sievers, Prof. Dr. Luick, Prof. Dr. Siebs und nach den ergänzenden Verhandlungen, die im März 1908 in Berlin mit der Genossenschaft deutscher Bühnengehöriger stattgefunden haben / Theodor Siebs. – [10. Aufl.]. – Bonn: Albert Ahn, 1912. – 252 S.
25. *Siebs Th.* Deutsche Hochsprache. Bühnenaussprache. Nebst “Österreichisches Beiblatt zu Siebs” / Th. Siebs, H. de Boor, P. Diels. – [17. Aufl.]. – Berlin : de Gruyter, 1957. – 353 S.
26. *Simpson A.* Deutsche Vokale – Spontan und Gelesen / Adrian Simpson // Arbeitsberichte des Instituts für Phonetik und digitale Sprachverarbeitung (AIPUK). – 1998. – Band 33. – S. 33–217.
27. *Soukup B.* Dialect use as interaction strategy: a sociolinguistic study of contextualization, speech perception, and language attitudes in Austria / Barbara Soukup. – Wien: Braunmüller, 2009. – 253 S.
28. *Stevens K.* The quantal nature of speech: evidence from articulatory-acoustic data / K. Stevens // Human Communication: A Unified View. – New York : McGraw Hill, 1972. – S. 51–66.
29. *Stevens K.* On the quantal nature of speech / Kenneth Stevens // Journal of Phonetics. – 1989. – Band 17. – S. 3–46.
30. *Stevens K.* Acoustic Phonetics / Kenneth Stevens. – Cambridge Mass: The MIT Press, 1999. – 607 S.
31. *Ulbrich Chr.* Vergleichende Untersuchungen zur Aussprache der Diphthonge in der deutschen und österreichischen Standardvarietät / Chr. Ulbrich// Gegenstandsauffassung und aktuelle phonetische Forschungen der halleschen Sprechwissenschaft. – Frankfurt/Main: Lang, 2003. – S. 161–203.
32. *Wiesinger P.* Die Standardaussprache in Österreich / P. Wiesinger // Deutsches Aussprachewörterbuch. – Berlin; New York: de Gruyter, 2009. – S. 229–258.

Rudkivskyy, Oleksandr
Nationale Linguistische Universität Kyjiw

SPEZIFIK VON BEDEUTUNGSUNTERSCHIEDENDEN MERKMALEN DER KONSONANTEN IN GERMANISCHEN UND SLAVISCHEN SPRACHEN

У статті розглянуто проблему універсальних і специфічних розрізнявальних ознак приголосних сучасної німецької, англійської, нідерландської, української, російської та польської мов. Встановлено, що, крім відсутності палаталізації в консонантизмі германських мов існують відмінності реалізації глухих та дзвінких глотальних, велярних та увулярних щільних звуків, апроксимантів та одноударних приголосних. Зроблено припущення, що в нідерландській мові відбувається зближення альвеолярної та палатальної артикуляції денціальних та альвеолярних приголосних. Помічено відсутність придыху приголосних /p, t, k/ в англійській та нідерландській мовах та часткову регресивну асиміляцію за дзвінкістю в нідерландській мові.

В статье рассматривается проблема универсальных и специфических смыслообразительных признаков согласных фонем немецкого, английского, нидерландского, украинского, русского и польского языков. Установлено, что кроме отсутствия палатализации в германском консонантизме существуют различия в реализации глухих и звонких глотальных, велярных и увулярных щелевых звуков, аппроксимантов и одноударных согласных. Предполагается, что в нидерландском языке происходит сближение альвеолярной и палатальной артикуляции денциальных и альвеолярных согласных. Выявлено отсутствие придыхания согласных /p, t, k/ в английском и нидерландском языках и частичную регрессивную асимилиацию по звонкости в нидерландском языке.

Ключевые слова : аллофон, напряженность, аспирация, ленизация, асимилиация.

The article is devoted to the problem of universality and specificity of consonant distinctive features in temporary German, English, Dutch, Ukrainian, Russian and Polish. Apart of absence of palatalization in Germanic consonantism there are differences in realization of glottal, velar consonants and approximants. The convergence of Dutch alveolar and palatal articulation of dental and alveolar consonants is assumed. The absence of aspiration of consonants /p, t, k/ in English and Dutch and partial regressive sonorance assimilation in Dutch are observed.

Key words: *allophone, density, aspiration, lenization, assimilation.*

Die Entwicklung der vergleichenden Sprachwissenschaft im Allgemeinen und der vergleichenden Phonetik und der Phonologie der germanischen und der slavischen Sprachen im Einzelnen ist insbesondere durch die Belebung der Sprachforschung gekennzeichnet, was direkt mit der Rückkehr zur Vergleichsmethode zusammenhängt, die von den Germanisten W. D. Arakin, W. G. Gak, M. M. Guchman, W. M. Zhyrmunskij, S. D. Katsnelson, E. A. Makajew, M. I. Steblin-Kamjenskij, B. A. Uspenskij, W. N. Jartsewa ausgearbeitet wurde, die viele Aspekte der Forschung in der Geschichte der deutschen, englischen und niederländischen Gegenwartssprachen (T. O. Browtschenko, R. W. Wasko, B. A. Iljisch, O. B. Kornevskaja, T. W. Korolowa, S. O. Mironow, A. I. Smyrnytskyy et al.) [1; 9; 10], der strukturellen Typologie von den germanischen und slavischen Sprachen (Sh. R. Bassyrow, I. W. Korunets, M. P. Kotscherhan, O. O. Taranenko, S. I. Terekhowa, B. A. Uspenskyy und V. N. Jartsewa etc.) entwickelt haben [3]. B. M. Sadorozhnyy und W. W. Levytskyy waren unter den ersten ukrainischen Wissenschaftlern, die eine gründliche historische Phonetik und Lautsymbolik der germanischen Sprachen erforscht haben. Umso wichtiger sind für die Entwicklung der vergleichenden Phonetik und der Phonologie die Arbeiten der ukrainischen Linguisten (M.P. Kotscherhan, W.I. Kuschneryk, W. W. Lutschyk, A. K. Mojsijenko, I. M. Netschytajlo, O. I. Steriopolo) [7] und von ausländischen Wissenschaftlern (R. I. Awanessow, W. P. Berkow, L. W. Bondarko, E. Wiede, U. Hirshfeld, S. Nossok, O. Semerenyi, K. Reinke, E. Stock) [4; 5; 6; 7; 11], die in der letzten Zeit immer mehr an Bedeutung gewonnen haben.

Ungeachtet der zahlreichen Arbeiten, die der Erforschung des Spezifischen und des Typischen gewidmet sind, fehlt bis jetzt eine präzise Erläuterung einiger verallgemeinernder Parameter der vergleichenden Phonologie, und zwar der strukturell-typologischen Eigenschaften der phonologischen Systeme von konkreten gegenwärtigen Sprachen, unter anderem des Deutschen, Englischen, Niederländischen, Ukrainischen, Russischen und des Polnischen. Deshalb besteht die Notwendigkeit, in der vorgeschlagenen Studie dieses Problem zu betrachten. Nach W.D. Arakin und M.P. Kotscherhan werden unter dem Typischen die Merkmale der verglichenen Sprachen verstanden, die ihnen gemeinsam sind und typologische Eigenschaften von phonologischen Sprachsystemen aufweisen. Die Auseinandersetzung mit dem Spezifischen in den phonologischen Systemen der Sprachen sieht die Analyse der Ursachen, der Bedingungen und der Realisation von Unterschieden der Spracheinheiten in struktureller und funktionaler Sicht vor. Also wird die Aktualität des vorhandenen Problems durch die Orientierung der Erforschung auf die neuesten Studien der vergleichenden Phonologie, und zwar, auf die Skizzierung der funktionellen und der strukturellen Aspekte der Sprach- und (Sprech)einheiten in den germanischen und slavischen Sprachen gekennzeichnet. Es kommt zu einer unzureichenden Ausarbeitung der Fragen, die mit dem Erscheinen des Typischen für alle zu vergleichenden Sprachen und des National-Spezifischen im Realisieren ihres Phonembestandes verbunden sind,

was eine allseitige Untersuchung von Besonderheiten des Funktionierens vom Phonemsystem im gegenwärtigen Deutschen, Englischen und Niederländischen, darüberhinaus die Feststellung der allomorphen und isomorphen Charakteristiken von phonologischen Systemen der untersuchten germanischen Sprachen im Vergleich zum Ukrainischen, Russischen und Polnischen und auf dieser Basis die Prognostizierung einer möglichen Entwicklung in der Zukunft von phonologischen Systemen der gegenüberzustellenden Sprachen benötigt. Außerdem ist die Phonetik des Ukrainischen und des Polnischen im Internationalen Phonetischen Alphabet (IPhA) nicht dargestellt, was ebenfalls die Aktualität des gewählten Themas unterstreicht.

Bei der Betrachtung des Konsonantismus der zu analysierenden Sprachen können gravierende quantitative und qualitative Divergenzen festgelegt werden. Zu bemerken ist, dass im niederländischen Konsonantismus die Behauchung der Plosive /p, t, k/ abwesend ist. Eine kennzeichnende Eigenschaft der englischen Konsonantenphoneme ist die Abwesenheit der Auslautverhärtung. Deshalb muss man den Grad des Erscheinens der distinktiven Merkmale in den entsprechenden Sprachen gegenüberstellen und prüfen. Die quantitativen Verhältnisse im Konsonantismus der jeweiligen Sprache im Vergleich kann man der folgenden Tabelle entnehmen (siehe *Tab. 1*).

Tabelle 1

Vergleichende Charakteristiken der differenzierenden Merkmale des Konsonantismus der germanischen und der slavischen Sprachen

Sprachen		germanisch			slavisch		
		Deutsch	Englisch	Niederländisch	Ukrainisch	Russisch	Polnisch
Allgemeine Anzahl der Konsonanten		24	28	21	33	35	33
DM	Charakteristik von DM						
Beteiligung der Stimmbänder	stimmhaft	8	8	9	11	16	11
	stimmlos	9	10	8	12	16	13
Gespanntheit	Fortis	8	8	7	–	–	–
	Lenes	8	9	7	–	–	–
Artikulationsstelle	bilabial	4	3	4	3	3	4
	labiodental	2	2	2	2	4	2
	dental	6	2	0	12	–	7
	alveolar	1	7	7	0	16	6
	palato-alveolar	3	4	2	5	6	2
	retroflex	–	–	–	–	–	2
	palatal	2	1	0	5	5	2
	velar	4	5	6	3	4	7
	uvular	1	–	–	–	–	–
	glottal	1	1	1	1	0	1
Artikulationsart	Plosiv	6	6	6	14	12	8
	Frikativ	11	10	9	12	12	10
	Nasal	3	3	4	3	4	3
	Lateral	1	1	1	2	2	–
	Approximant	–	3	3	–	–	3
	Tremulant	–	–	1	1	1	1
Palatalisierung	Affrikate	3	2	2	5	2	6
	weich	–	–	–	10	20	9
Dauer	hart	–	–	–	22	18	21
	lang	–	–	–	–	2	–
	kurz	–	–	–	–	–	–

Vermerk: In der Tabelle 1 wurde eine Abkürzung benutzt: differenzierendes Merkmal – DM.

Das Phoneminventar, seine quantitative und qualitative Zusammensetzung wurde zum allgemeinen Kriterium der typologischen Charakteristik der Phonemsysteme der zu vergleichenden Sprachen ausgewählt. Ein ertragreicherer Beitrag zur Entwicklung der konfrontativen Phonologie der zu vergleichenden Sprachen wäre aber die Aufdeckung des Iso- und Allomorphismus in den phonologischen Systemen und in deren Funktionieren, d.h. die Analyse der sprachlichen Strukturgesetze der gegenüberzustellenden Phonemsysteme, des Zusammenspiels ihrer Teile im Gesamten u.ä. In dieser Arbeit hält man sich an den Gedanken der Gelehrten-Typologen R. Jakobsons und W.D. Arakins darüber, dass die Sprachentypologie die Implikationsgesetze der Erscheinungen ausarbeitet, die den Phonemsystemen der entsprechenden Sprachen zugrunde liegen. Die Struktur des Phonembestandes ist ausschließlich für die Bestimmung der Typologie der zu analysierenden Sprachen wichtig. Eine der Strukturkomponenten der vorgeschlagenen linguistischen Analyse ist die Quantität und die Qualität der Oppositionen und Korrelationen im System jeder gegenüberzustellenden Sprache. Ebenfalls relevant ist für eine kontrastive Analyse die Festlegung der Oppositionsstärke, die die Anzahl der Oppositionspaare im Hinblick auf die Anzahl der Unterscheidungspositionen und der schwachen Phonemstellen kennzeichnet.

Hervorzuheben ist, dass der Erscheinungsgrad der differenziellen Merkmale sowie die Invarianzgrenzen der Realisation von den entsprechenden Vokalen und Konsonanten der germanischen Sprachen nicht nur durch die positionell-kombinatorischen Bedingungen verursacht sind, sondern auch von verschiedenen anderen außersprachlichen Faktoren (territorialen, sozialen, altersbedingten, genderspezifischen) abhängen. Die Realisation eines jeden bedeutungsunterscheidenden Merkmals lässt sich mit Hilfe eines phonetischen Experiments prüfen, das eine gewissenhafte auditive und instrumentale Analyse vorsieht, um die möglichen Abweichungen der Lautung der Phoneme von ihrer orthographischen Version festzulegen und den Umfang der Modifikationen in der Struktur der Silbe und der phonetischen Wörter zu bestimmen sowie ihre reellen akustischen Charakteristiken anhand der Sonagramme festzustellen, was eine typologische Gegenüberstellung der Phonemsysteme der entsprechenden zu untersuchenden Sprachen ermöglichen und die Beschreibung der Erscheinungen des Iso- und Allomorphismus sichern würde.

Zum Forschungsmaterial wurde das von Schauspielern gelesene Hörbuch "Harry Potter" auf deutsch, englisch, niederländisch, ukrainisch, russisch und polnisch. Im Folgenden ist die phonetische Transkription eines Auszugs, die orthografische Version, die Transliteration des geschriebenen Textes in der jeweiligen Sprache angeführt.

Transkription (Deutsch)

[ˈmɪstə | ˈʉnt mɪsɪs ˈd̥øːzli | ˈim liˈɡʊstəveːk numə ˈfiːʰ | vaxən ˈʃtɔltʃ d̥axəʔf ˈgʌnts ˈʉnt ˈg̊aːʰ nɔʰmal tʃu zaxn || ˈzeːx ʃtɔltʃ zoˈgaː(ʰ) || ˈniːmant ʏxəʔ ˈaxf d̥i iˈdeː(ə) gəxɔmən zi ˈkʰəntɨ zɪç | ɪn ˈaxnə ˈmɛːkʏʏʔdɪgə ˈʉnt | g̊əˈhaxmnɪsʔlə gəˈʃɪçtə fɛʃtɪkɨ | ˈden mɪt zɔlçəm ˈʉnzɪn vɔltɨ zi ˈnɪçts tʃu ˈtun habɨ || ˈmɪstə ˈd̥øːzli | vax d̥i ˈʰɛktoʰ ˈaxnə fiːma naːməns ˈg̊ɪɪnɨs d̥i ˈboːˈmajɪnən hɛːsteltə || eːʰ vaːʰ ˈg̊ɔːs | ˈʉnt ˈb̥ʊɪɪç | ˈʉnt hatə fast kaxnən ˈhals | daˈfʏg̊ ˈabə axnː(ən) ˈzeːx g̊ɔːsɨ ˈʃnʊʰbaːʰt || mɪsɪs

' dø:zli | va^b 'dʏn | ʔunt 'blɔnt | ʔunt bəza:s dɔpelt ʒo fil hals ʏi 'no:tyendiç gəvezn̩
 vɛɔ | vas ʔalə'diŋs zɛ:ɔ 'nytsliç vā^b den 'zo: | k^hɔntə zi den 'hals ybɛ den 'gɑrtəntsɑzn̩
 'kɛkɪ | ʔunt tsu den 'na:chbɑ^rn hinybɛʃpɛ:ən || di ' dø:zlis hatɪ aɛn:(ən) klaɛnən 'zo:n |
 'na:məns 'dʌdli || ʔunt in 'iɔn aɔgɪ ga:p es 'niɔgəntyɔ aɛn:(ən) 'pɛɛɕtiçɔɔn ʒɔŋɪ ||

Orthographische Version (Deutsch)

Mr. und Mrs. Dursley im Ligusterweg Nummer 4 waren stolz darauf, ganz und gar normal zu sein, sehr stolz sogar. Niemand wäre auf die Idee gekommen, sie könnten sich in eine merkwürdige und geheimnisvolle Geschichte verstricken, denn mit solchem Unsinn wollten sie nichts zu tun haben.

Mr. Dursley war Direktor einer Firma namens Grunnings, die Bohrmaschinen herstellte. Er war groß und bullig und hatte fast keinen Hals, dafür aber einen sehr großen Schnurrbart. Mrs. Dursley war dünn und blond und besaß doppelt so viel Hals, wie notwendig gewesen wäre, was allerdings sehr nützlich war, denn so konnte sie den Hals über den Gartenzaun recken und zu den Nachbarn hinüberspähen. Die Dursleys hatten einen kleinen Sohn namens Dudley und in ihren Augen gab es nirgendwo einen prächtigeren Jungen.

Mit Hilfe einer instrumentalen Analyse lassen sich folgende Unterschiede im Konsonantenbereich der oben genannten Gegenwartssprachen feststellen:

1.1. Der deutsche stimmlose Hauchlaut [h] im phonetischen Wort (PhW), d.h. unter einem rhythmischen Akzent, “**H**arry” – [ˈha:ɪ] sowie der englische glottale Frikativ [h] im PhW “**H**arry” – [ˈha:ɪ] entsprechen im niederländischen PhW “**H**arry” – [ˈɦa:ɪ] dem stimmhaften laryngalen Konsonanten [ɦ], was akustisch gesehen durch einen Geräuschkontrast realisiert wird (vgl. Abb. 1).

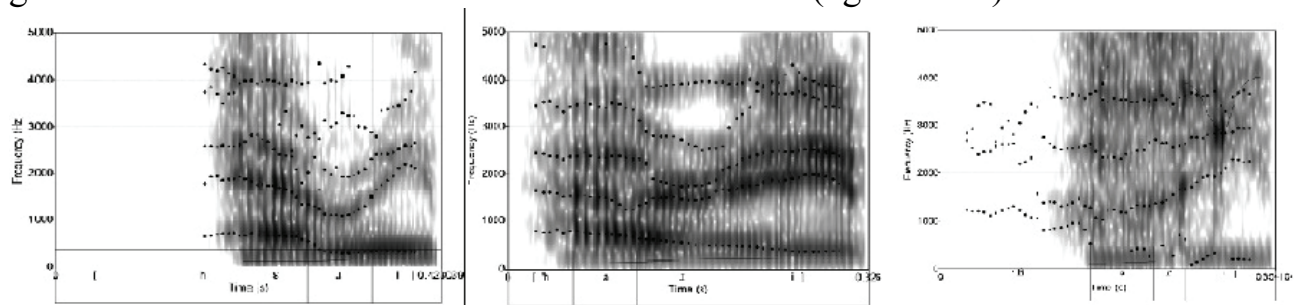


Abb. 1. Sonagramme der phonetischen Wörter dt. “**H**arry” (links), eng. “**H**arry” (Mitte) und nl. “**H**arry” (rechts)

1.2. Der ukrainische und der polnische stimmlose pharyngale Konsonant [ħ] im PhW “**Г**api” – [ˈħa:ɪ] wird dem russischen velaren Frikativ [g] im PhW “**Г**api” – [ˈgɑ:ɪ] gegenübergestellt, wobei im quasistationären Bereich des stimmhaften laryngalen Hauchlauts im polnischen PhW “**H**arry” – [ˈɦa:ɪ] eine intensive konsonantische Stärke vorherrscht (vgl. Abb. 2).

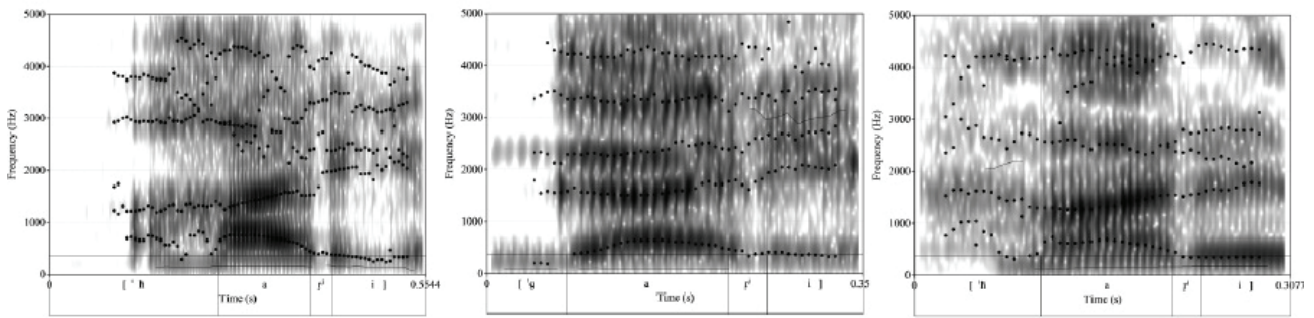


Abb. 2. Sonagramme der phonetischen Wörter ukr. “Тapi” (links), russ. “Гарри” (Mitte) und poln. “Harry” (rechts)

Transkription (Englisch)

[mɪstə ənd mɪsɪz 'dɜ:zli | əv nʌmbə 'fɔ: | pɹɪvɪt 'draɪv | wɜ: pɹaʊd tə 'seɪ | ðæt ðeɪ wɜ: pɜ:fɪktli 'nɔ:m(ə)l | θæŋk ju: veɪɪ 'mʌtʃ || ðeɪ wɜ: ðə 'lɑ:st pi:pəl ju: dɪk'spekt tə biɪn 'vɔlvdɪn 'enɪθɪŋ | 'stri:ndʒ | ɔ: mɪ'stri:əs | bɪ'kɔz ðeɪ dʒʌst dɪdnt 'həʊld wɪð sʌtʃ 'nɔnsəns || mɪstə 'dɜ:zli | wɜs ðə dɪrɛktə əv ə 'fɜ:m kɔld 'grʌnɪŋs | wɪtʃ meɪd 'draɪz || hi wɔz ə 'bɪg | 'bi:fɪ 'mæn | wɪð 'hɑ:dlɪ 'enɪ 'nek || ɔ:l'ðəʊ hi dɪd hæv ə veɪɪ 'lɑ:dʒ mə'stɑ:f | mɪsɪz 'dɜ:zli wɔz 'θɪm ənd 'blɔnd | ənd hæd nɪəli twaɪs ðə ju:zəl ə'maʊnt əv nek | wɪtʃ keɪmɪn veɪɪ 'ju:sfl | æz ʃɪ spent səʊ mʌtʃ əf hɜ: 'tʌɪm | 'kɹeɪnɪŋ əʊvə gɑ:dn̩ 'fensɪz | 'spɑɪnɪŋ ən ðə 'neɪbəz || ðə 'dɜ:zli:z | həd ə smɔl 'sʌn | kɔ:ld 'dʌdlɪ || ənd ɪn ðeə ə'pɪnjən | ðɜ:ə wəz nəʊ 'faɪnə 'bɔɪ | 'enɪwɛə ||]

Orthographische Version (Englisch)

Mr and Mrs Dursley, of number four, Privet Drive, were proud to say that they were perfectly normal, thank you very much. They were the last people you'd expect to be involved in anything strange or mysterious, because they just didn't hold with such nonsense.

Mr Dursley was the director of a firm called Grunnings, which made drills. He was a big, beefy man with hardly any neck, although he did have a very large moustache. Mrs Dursley was thin and blonde and had nearly twice the usual amount of neck, which came in very useful as she spent so much of her time craning over garden fences, spying on the neighbours. The Dursleys had a small son called Dudley and in their opinion there was no finer boy anywhere.

2.1. Im phonetischen Wort “Di´rektor” – [di'ʁɛktɔʁ] wird der deutsche uvulare Frikativkonsonant [ʁ] durch einen alveolaren Approximanten [ɹ] im britisch englischen “di´rector” – [daɪ'rektə] ersetzt, im niederländischen Wort “di´recteur” – [di'rektøʁ] erscheint an dieser Stelle der Flap [ɾ] (vgl. Abb. 3).

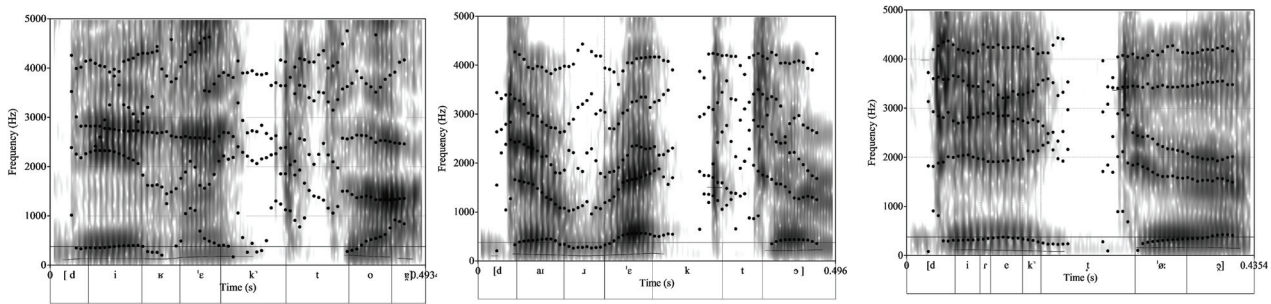


Abb. 3. Sonagramme der phonetischen Wörter dt. “Direktor” (links), eng. “director” und nl. “directeur” (rechts)

2.2. Im ukrainischen PhW “керував” – [keru'vaʊ] stimmt der apikale alverolare Konsonant [ɾ] mit dem im russischen PhW “ерунде” – [jɛrʊŋʲɪ'ɖʲi] auch apikal realisierten Vibranten [ɾ] und mit dem im polnischen PhW “direk'torem” – [dɨɾɛk'tɔrɛm] alveolaren [ɾ] überein (vgl. Abb. 4).

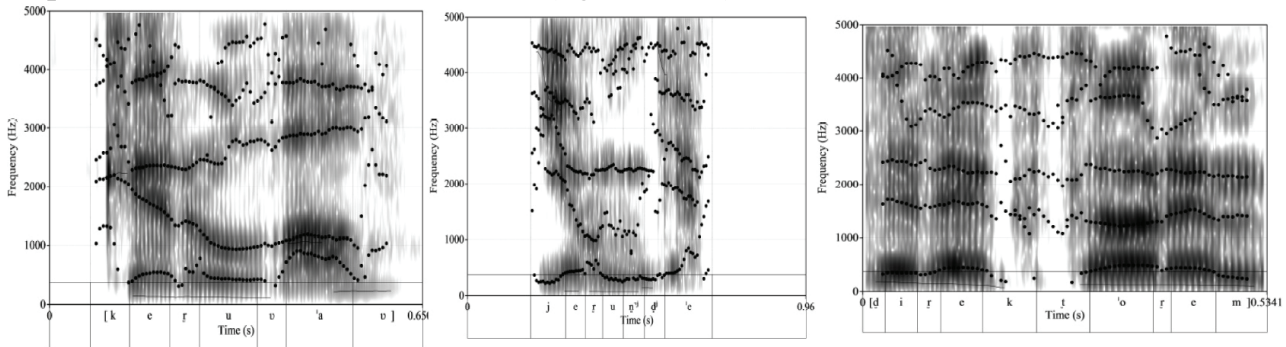


Abb. 4. Sonagramme der phonetischen Wörter ukr. “керував” (links), russ. “ерунде” (Mitte) und poln. “direktorem” (rechts)

Transkription (Niederländisch)

[In də li'χystərɫan ɔp nɪmə' fɪɾ | 'wɔndə mə'ne^æ em mə'vʏɔʊ "ɖɪfəlɪŋ || zɛ warə er 'trɔts ɔp ɖat zɛ doʊdnɔr'mal warə | ən əɫz ə oɪt 'mɛnsə warə χə'west van wi jə zo 'dɛŋkə ɖat zɛ 'noɪt bɛɪ its 'vɾɛmɖs | ɔf χəfɛɪm'zɪnəχs bə'trɔkə zəʊdə rakə | warə 'zɛɪ ət wɛɫ | want vɔr ɖat sort 'ɔnzɪn fɪadə zə χɛɪn "ɖɛɪt || məne^æ 'ɖɪfəlɪŋ wɔz dɨɾɛk'tɔ^æ fan 'dɾɪɫɪŋs | əm "bɔrməʃɪnəfabɾɪk || fɪɛɪ waz 'χɔɾɔʊt | ən χə'zet | ən fɪad 'bɛɪna χɛn 'nɛk | mar wɛɫ en ə'nɔrmə "snɔr || mənvraʊ 'ɖɪfəlɪŋ wɔz 'blɔnt ən 'maχər ən fɪar 'nɛk | wɔz 'twe ki^æ zo ɫaŋ əɫz nɔr'maɫ | wat χut van 'pas kwam ɔmɖat tsə 'fak ovər də 'sχɪtɪŋ 'χɫɪ^ædə | ɔm də 'byrə tə bəspɪo'nɛrə || də 'ɖɪfəlɪŋs | fɪadə en "zɔŋjə || "dɨɾk || ən zɪ wɪstə 'zɛɪkə | ɖat er nɔχ 'noɪt 'zɔ j fan'tastɪsə bɛɪbi was χə'wɛɪst ||]

Orthographische Version (Niederländisch)

In de Ligusterlaan, op nummer 4, woonden meneer en mevrouw Duffeling. Ze waren er trots op dat ze doodnormaal waren en als er ooit mensen waren geweest van wie je zo denken dat ze nooit bij iets vreemds of geheimzinnigs betrokken zouden raken waren zij het wel, want voor dat soort onzin hadden ze geen tijd.

Meneer Duffeling was directeur van Drillings, een boormachinefabriek. Hij was groot en gezet en had bijna geen nek, maar wel een enorme snor. Mevrouw Duffeling was blond en mager en haar nek was twee keer zo lang als normaal, wat goed van pas kwam omdat ze vaak over de schutting gluurde om de burens te bespioneren. De Duffelings hadden een zoontje, Dirk, en ze wisten zeker dat er nog nooit zo'n fantastische baby was geweest.

3.1. Der deutsche alveolare Nasal [n] im Auslaut des phonetischen Worts “kleinen ‚Sohn” – [klaɛnən 'zo:n] wird im britisch englischen PhW “small ‚son” – [smɔ:l 'sʌn] durch einen alveolaren Nasal [n] ersetzt, im niederländischen PhW “een ‚zoontje” – [ən 'zɔntʃe] kommt in der gleichen Position im Auslaut der palatale Nasal [ɲ] vor (vgl. Abb. 5).

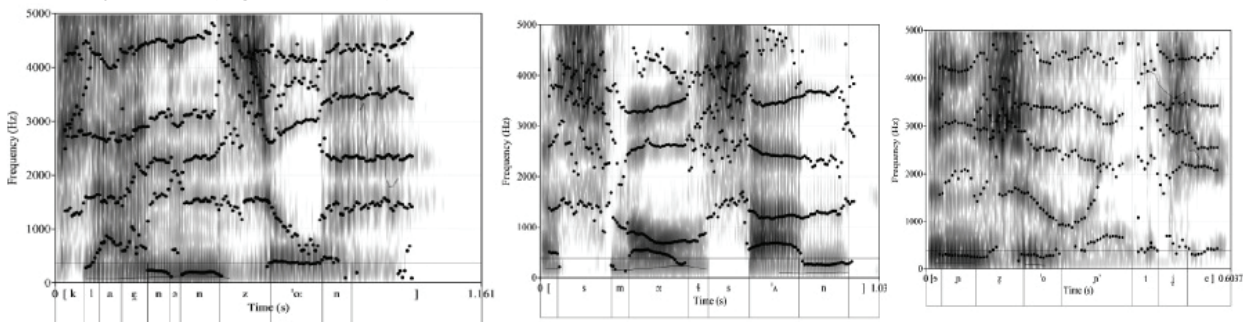


Abb. 5. Sonagramme der phonetischen Wörter dt. “kleinen ‚Sohn” (links), eng. “small ‚son” und nl. “een ‚zoontje” (rechts)

3.2. Der ukrainische und der polnische sonore Konsonant [ɲ] im PhW “мало ‚синочка” – [maɫo sʲɲotʃka] stimmt mit dem russischen sonoren Konsonanten [ɲ] im PhW “маленький ‚сын” – [maɫʲɛɲʲkʲij sʲɲ] überein, wobei im polnischen PhW “syn ‚Dursleyów” – [sɲ ɟarsʲlejɔw] der Nasal [ɲ] vor einem palatalisierten Plosiv ohne faukale Sprengung gelöst wird (vgl. Abb. 6).

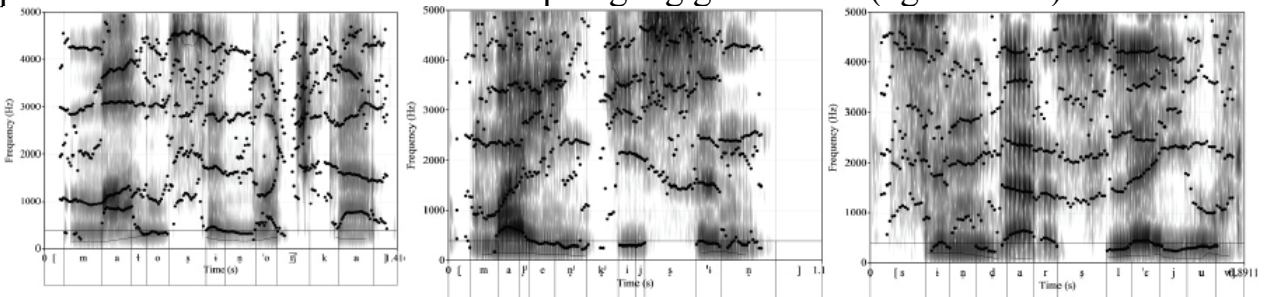


Abb. 6. Sonagramme der phonetischen Wörter ukr. “мало ‚синочка” (links), russ. “маленький ‚сын” (Mitte) und poln. “syn ‚Dursleyów” (rechts)

Transkription (Ukrainisch)

[mʲɪstɛr i misʲɪsʲ ˈdʊrsʲɪ sʲɲɔ zʲɪ u budɪnku nɔmɛr sʲɲɔˈtʃɪ | na ˈvʊɫʲɪsʲtʲɪ | prʲɪvʲɪt ˈdrajv | prʲɪsʲalʲsʲa tɛm sʲɲɔ buˈɫɪ slava bɔˈɦu absɔˈɫʊtɔ nɔrˈmaɫˈnɛm ɥ kɔˈɦɔ kɔˈɦɔ | aˈlɛ tʲɪɫkɛ nɛ ˈjɪx mɔzɲa bulɔ b zapʲɪˈdɔzɪtʲɪ sʲɲɔ vɔˈnɛ | pɔˈvʲjazani | z tajɛmˈnɪtsʲamɛ | sʲɪ dʲɪˈvamɪ | bɔ takɛmɛ durˈnɪtsʲamɛ vɔˈnɛ | nɛ sʲɪɫkavɪsʲa ɥ mɪstɛr ˈdʊrsʲɪ | keruˈvau ɫʲɪrmɔju ˈgranʲɪŋs | jaˈka vɪɦɔtɔvʲala ˈsʲvɛrdla ɥ tɔ buɥ takɪ dɛbɛɫɪ sʲɲɔɫɔˈvʲaɦa sʲɲɔ

zdajets'ja i 'shɛji ne maɯ || za'te jɔhɔ ɔblɛtstɕa prɛkra'salɛ 'pɛʂn'i | 'vusa || na'tɔm'ist' | m'is'is durs'ɫi | bula xudɔr'ɫava | bi'ɫava | a jiji sɛja bula maizɛ ɯdvichi 'dɔuʂa niz u zvɛtsainɛx ɫu'dɛj || i tse sta'valɔ jij u velɛkij prɛ'hɔdi || nadto vze vɔna pɔɫ'ub'ɫala zazɛratɛ tserez par'kan | pidhl'a'dajutsɛi za su's'idami || pɔdruz'a 'durs'ɫi | malo smɔtsɕka 'dad'ɫi | sɛʂɔ buɯ na dumku bat'k'iu | naj'krasɛʂm u 'sv'it'i ||]

Orthographische Version (Ukrainisch)

Містер і місіс Дурслі, що жили в будинку номер чотири на вулиці Привіт-драйв, пишались тим, що були, слава Богу, абсолютно нормальними. Кого-кого, але тільки не їх можна було б запідозрити, що вони пов'язані з таємницями чи дивами, бо такими дурниціями вони не цікавилися.

Містер Дурслі керував фірмою “Граннінгс”, яка виготовляла свердла. То був такий дебелий чоловіяга, що, здається, й шиї не мав, зате його обличчя прикрашали пишні вуса. Натомість місіс Дурслі була худорлява, білява, а її шия була майже вдвічі довша, ніж у звичайних людей, і це ставало їй у великій пригоді: надто вже вона полюбляла зазирати через паркан, підглядаючи за сусідами. Подружжя Дурслі мало синочка Дадлі, що був, на думку батьків, найкращим у світі.

Transliteration (Ukrainisch)

Mister i missis Dursli, schtscho shyly w budynku nomer tschotyry na wulytschts'i Priwit drajw, pyschalyssja tym, schtscho buly, slawa Bohu, absoljutno normaljnymy. Koho koho, ale tiljky ne jich moshna bulo b sap'idosryty, schtscho wony powjasani s tajemnytsjamy tschy dywamy, bo takymy durnytsjamy wony ne tsikawylsja.

Mister Dursli keruwaw firmoju “Grannings”, jaka wyhotowljala swerdla. To buw takyj debelyj tschollowjaha, schtscho, sdajetjsja, i schyji ne maw, sate joho oblytschjtschja prykraschaly pyschni wusa. Natomistj missis Dursli bula chudorlawaw, bilawa, a jiji schyja bula majshe wdwitschi dowscha, nish u swytchajnych ljudej, i tse stawalo jij u welykij pryhodi: Nadto wshe wona poljubljala sasyraty tscheres parkan, pidhljadajutschy sa ssussidamy. Podrushjshja Dursli malo synotschka Dadli, schtscho buw, na dumku batjkiw, najkraschtschym u switi.

4.1. Der deutsche stimmhafte velare Frikativ [g] im deutschen phonetischen Wort (PhW) “Li'gusterweg” – [li'gustɛvɛ:k] sowie der englische velare Konsonant [g] im PhW “over 'garden” – [əʊvə 'gɑ:dn] entsprechen im niederländischen PhW “Li'gusterlaan” – [li'χystərɫa:n] dem stimmlosen uvularen Konsonanten [χ] (vgl. Abb. 7).

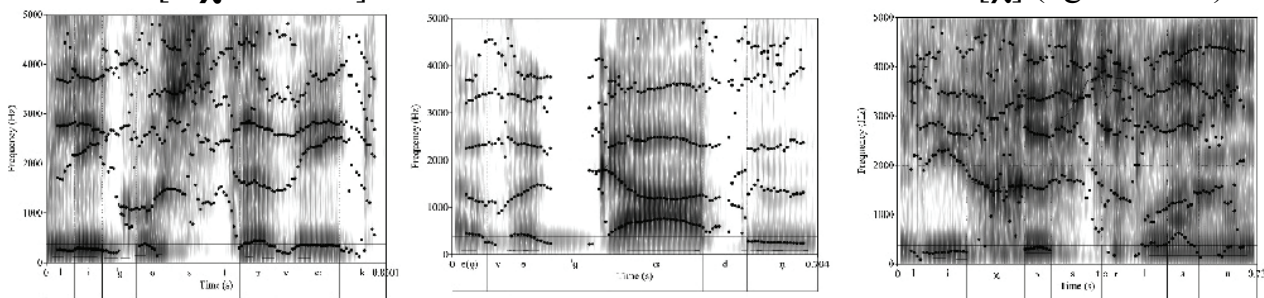


Abb. 7. Sonagramme der phonetischen Wörter dt. “Ligusterweg” (links), eng. “over garden” und nl. “Ligusterlaan” (rechts)

4.2. Im ukrainischen PhW “слава Бoгу” – [slava bɔ'ɦu] wird ein stimmhafter glottaler Konsonant [ɦ] realisiert, der weder mit dem im polnischen PhW “chwala Bogu” – [xwawa 'bogu] stimmhaft velar realisierten Verschlusslaut [g] noch mit dem im russischen PhW “слава бoгу” – [slava 'bogu] velaren Plosiv [g] übereinstimmt (vgl. Abb. 8).

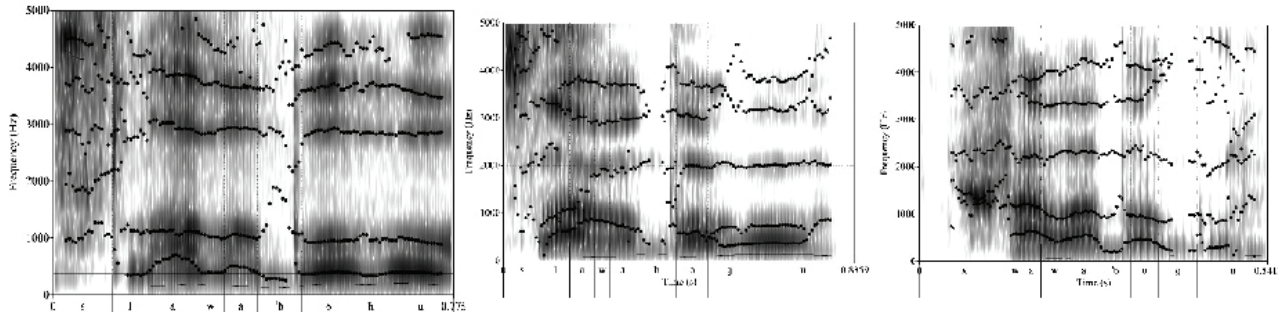


Abb.8. Sonagramme der phonetischen Wörter ukr. “слава Бoгу” (links), russ. “слава бoгу” (Mitte) und poln. “chwala Bogu” (rechts)

Transkription (Russisch)

[m'ister i m'isis 'dursɫʲ | pɾazɨ'valʲi v dome nomer tɕe'tirʲi pɾ tʲisʌvʌɫʲi ulʲitɕe || i vsʲigda s 'gordʌstʲu zʌjav'pʌɫʲi tɕo a'nʲi slava 'bogu | ʌbɕʌ'ɫʲutnʌ nʌrmaɫ'nʲijə 'ɫʲudʲi || uz ʌt kʌvo kʌ'vo a ʌt nʲix nʲikak nelʲzʲa bɨɫ ʌzɨ'datʲ | tɕtɔbi ʌnʲi pɾpʌɫʲi v kakuju nʲibudʲ 'stran:uju | ilʲi zʌ'gadʌtɕnuju | sʲitu'atsɨju || m'ister i m'isis 'dursɫʲ | vesʲma neʌɫ'brʲiteɫ'nʌ ʌtnʌ'sʲilisʲ k ɫʲubim 'stran:ʌstʲʌm | zʌ'gadkam | i 'pɾotɕej | jerun'dʲi || mister 'dursɫʲ | vʌzɡlav'pʌl firmu pɾd nazvanʲijem 'granʲ:ings | kʌtorʌja spetsɨʌɫʲi'zʲirʌvalʌsʲ na pɾʌzvodɕtve 'dreɫʲej || etʌ bɨɫ pɔlnʲij muʒ'tɕina s otɕenʲ pɨɕnimʲi u'samʲi | i otɕenʲ kʌrotkʌɫʲi 'ɕejej || tɕto zɕ kasʌjetsʲʌ m'isʲis 'dursɫʲ | ʌna bɨɫa 'toɕtɕej blʌn'dʲinkʌɫʲi ɕ 'ɕejej pɾtɕej udvoje dɫi'nʲ:ejje tɕem pɾ'loʒɕnʌ pɾʲi jeje 'roste | ʌdnʌkʌ etʌt nedʌ'statʌk pɾʲiɕelsʲʌ jej visʲma 'kstatʲi | pɾ'skoɫku | 'boɫɕuju tɕʌstʲ 'vrʲemenʲi | m'isʲis 'dursɫʲ | slʲe'dʲila zʌ sʌ'sʲedʲʌmʲi | i pɾd'sluɕivalʌ ix razɡʌ'vorɨ | a s takoj 'ɕejej kak u ne'jo | bɨɫʌ otɕinʲ udobnʌ zʌ'ɡpʌdivatʲ | zʌ tɕuzɨje zʌ'borɨ || u m'isterʌ i m'isʲis 'dursɫʲ | 'bɨɫ mʌɫʲen'kʲijʲi 'sin pɾ 'imʲenʲi | 'dadɫʲi | 'i pɾ ix 'mnʲenʲiju | on bɨɫ 'samim tɕu'dʲesnim rʲe'bʲenkʌm na 'svʲete ||]

Orthographische Version (Russisch)

Мистер и миссис Дурслъ проживали в доме номер четыре по Тисовой улице и всегда с гордостью заявляли, что они, слава богу, абсолютно нормальные люди. Уж от кого-кого, а от них никак нельзя было ожидать, чтобы они попали в какую-нибудь странную или загадочную ситуацию. Мистер и миссис Дурслъ весьма неодобрительно относились к любым странностям, загадкам и прочей ерунде.

Мистер Дурслъ возглавлял фирму под названием “Граннингс”, которая специализировалась на производстве дрелей. Это был полный мужчина с очень пышными усами и очень короткой шеей. Что же касается миссис Дурслъ, она

была тощей блондинкой с шеей почти вдвое длиннее, чем положено при ее росте. Однако этот недостаток пришелся ей весьма кстати, поскольку большую часть времени миссис Дурсль следила за соседями и подслушивала их разговоры. А с такой шеей, как у нее, было очень удобно заглядывать за чужие заборы. У мистера и миссис Дурсль был маленький сын по имени Дадли, и, по их мнению, он был самым чудесным ребенком на свете.

Transliteration (Russisch)

Mister i missis Dursl proshywali w domje nomer tschetyre po Tissowoj ulitse i wsegda s gordostju sawawlali, tschto oni, slawa bogu, absolutno normalnyje ljudi. Ush ot kogo-kogo, a ot nich nikak nelsa bylo oshydat, tschto by oni popali w kakuju-nibudj strannuju ili sagadotschnuju situatsiju. Mister i missis Dursl wesjma neodobriteljno otnossilis k ljubym strannostjam, sagadkam i protschej jerunde.

Mister Dursl wosglawlal firmu pod naswanijem “Grannings”, kotoraja spetsyali-sirowalasj na proiswodstwe drelej. Eto byl polnyj mushtschina s otschenj pyschnymi ussami i otschenj korotkoj schejej. Tschto she kassajetsa missis Dursl, ona byla toschtschej blondinkoj s schejej potschti wdwoje dlinneje, tschem polosheno pri jejo roste. Odnako etot nedostatok prischelsja jej wesjma kstati, poskoljku bolschuju tschastj wremeni missis Dursl sledila sa sossedami i podsluschiwala ich rasgowory. A s takoj schejej, kak u neje, bylo otschenj udobno sagladywatj sa tschushije sabory. U mistera i missis Dursl byl malenkij syn po imeni Dadli, i, po ich mneniju, on byl samym tschudesnym rebenkom na swete.

5. Das niederländische labiodentale Phonem /f/ wird meistens wie ein entstimmlicher Lenis-Frikativ [ɸ] realisiert, z.B., nl. “its ˈfreemds“ – [its ˈɸremɔ̯s], was durch eine stimmlose Lautumgebung zu begründen wäre. Es handelt sich dabei um die progressive Assimilation der Stimmlosigkeit. Jedoch verlieren die niederländischen Lenes [b, d] im Anlaut ihren Stimmton nicht, sie beeinflussen die vorstehenden [p, t, k, f, s, x], z.B., nied “had ˈbijna” – [ɦad ˈbɛ̞na], wobei im Deutschen und Englischen eine solche Erscheinung fehlt (vgl. Abb. 9).

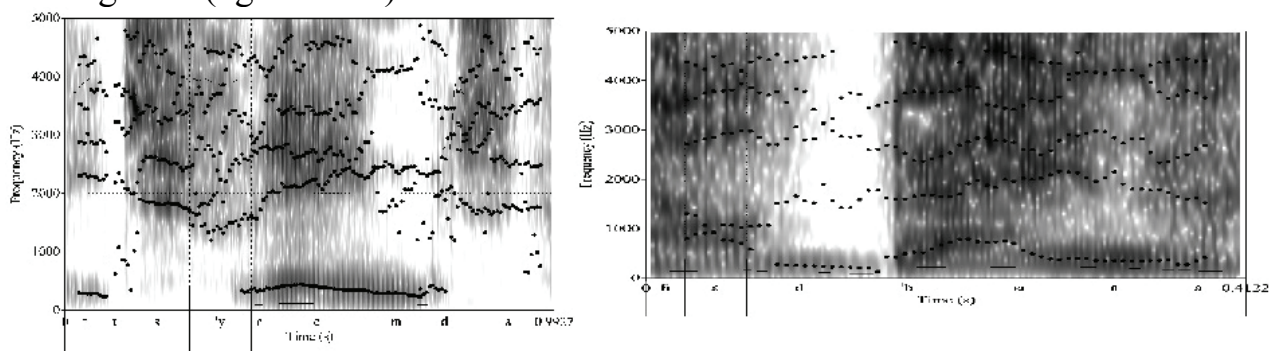


Abb. 9. Sonagramme der phonetischen Wörter nl. “ist freemds” (links) und nl. “had bijna” (rechts)

Transkription (Polnisch)

[ˈpɑnstvɔ darsʲɛˈjɔwje spɔd nuˈmeru tɕɨarˈtɛgɔ pɕi prived ˈdraɛɣ | mɔgli z dumɔ uˈtɕɛrdzɨtɕ zɛ sɔ tɕawkɔvˈitɕɛ norˈmalni | xwawa ˈbogu || ˈbiˈli ɔstatˈnimˈi ludzmi kturix mɔzɲa bi poˈsɔdzɨtɕ o ˈudzaw | w tɕimɕ ˈdzivnim | lubɔ tajemˈnɨtɕim | bɔ pɔ

'próstu nie wzięli w takie bzdury || pan durslej biw direktorem firmy granijs | prrodukujótsej 'cw'idri || biw to róswi ótiwi meş'tsizna pozbawjóni 'sii | za to wiposa'zóni w 'v'elk'ε 'wósi | natóm'ast pan'i darslej | 'biła drobno blón'dinkó i 'm'awa sjiē dwukrotn'e dwus'şó od nor'malnej | tşo 'bardzo jej poma'gawo w zítçu pon'ewaz v'ękşóştę 'dn'a | spē'dzawa na podglódaní'u sō'caduw || sin darslejow m'aw na im'ē 'dadlej a ródzítse uwa'zali go | za najwspanjal'sęgo 'chwoptsa | na 'cw'ec'ε ||]

Orthographische Version (Polnisch)

Państwo Dursleyowie spod numeru czwartego przy Privet Drive mogli z dumą twierdzić, że są całkowicie normalni, chwala Bogu. Byli ostatnimi ludźmi, których można by posądzić o udział w czymś dziwnym lub tajemniczym, bo po prostu nie wierzyli w takie bzdury. Pan Dursley był dyrektorem firmy Grunnings produkującej świdry. Był to rosły, otyły mężczyzna pozbawiony szyi, za to wyposażony w wielkie wąsy. Natomiast pani Dursley była drobną blondynką i miała szyję dwukrotnie dłuższą od normalnej, co bardzo jej pomagało w życiu, ponieważ większość dnia spędzała na podglądaniu sąsiadów. Syn Dursleyów miał na imię Dudley, a rodzice uważali go za najwspanialszego chłopca na świecie.

6. Sowohl im Niederländischen, als auch im Englischen weisen die Fortes [p, t, k] im Anlaut keine Aspiration auf, dies ist lediglich eine Eigenschaft ausschließlich der deutschen Konsonanten, z.B. dt. “konnte” – [kʰɔntə], eng. “called” – [kɔ:lɪd] und nl. “twee keer” – [ˈtwe kiː] (vgl. Abb. 10).

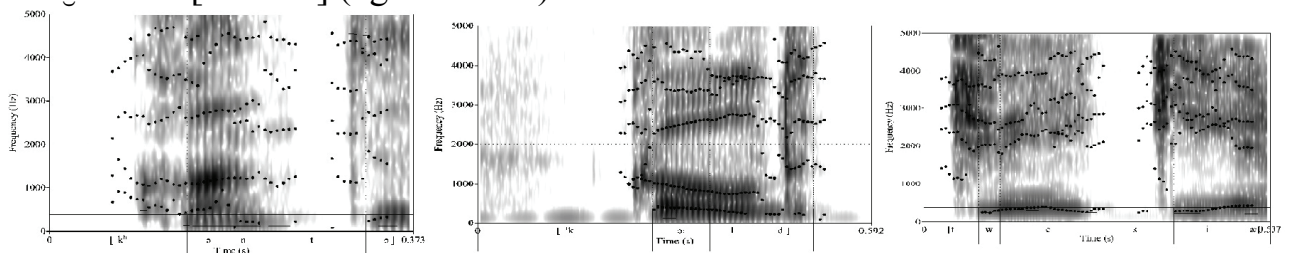


Abb. 10. Sonogramme der phonetischen Wörter dt. “konnte” (links), eng. “called” und nl. “twee keer” (rechts)

7. Die Realisation der niederländischen Frikativkonsonanten /s/ und /z/ tendiert zu einer entsprechenden palato-alveolaren Realisation wie [ʃ] und [ʒ], z.B. nl. “keer zo lang” – [kiː zo ˈlɑŋ] und dt. “denn so” – [den ˈzo:] (vgl. Abb. 11).

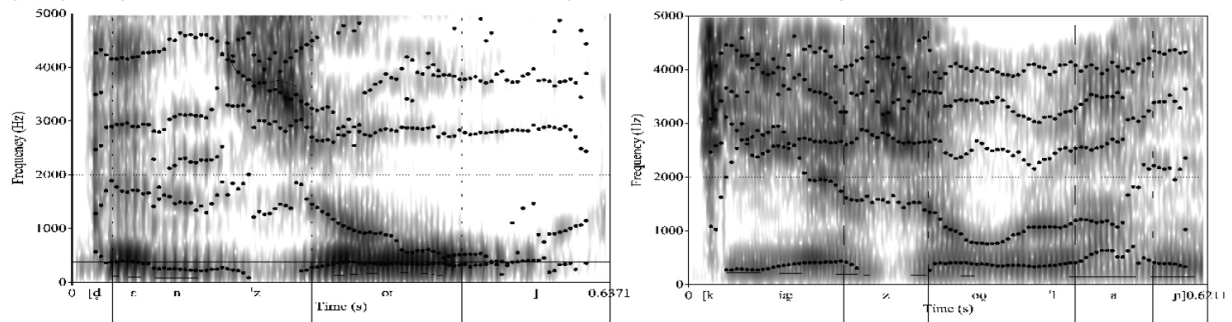


Abb. 11. Sonogramme der phonetischen Wörter dt. “denn so” (links), eng. “over garden” und nl. “keer zo lang” (rechts)

Die vorherigen Ergebnisse dieser Studie sind jedoch nicht zu verallgemeinern, da für eine gründliche und erschöpfende Untersuchung ein umfangreicheres Korpus von Lautsegmenten vorhanden sein sollte, die in unterschiedlichen kommunikativen Situationen, u.a. im Spontansprechen vorkommen. Die durchgeführte Analyse deckt wohl die phonetischen Besonderheiten der Konsonanten im rezitierenden Sprechen auf, die unter verschiedenen kombinatorisch-positionellen Bedingungen gebräuchlich sind, deren Realisierung nah der orthoepischen Norm der entsprechenden zu vergleichenden Sprache ist.

LITERATUR

1. *Booij G. E.* The Phonology of Dutch / Geert E. Booij. – Oxford: Clarendon Press, 1995. – 224 P.
2. English Pronouncing Dictionary. – access: <http://nl.w3dictionary.org/index.php?q=pronunciation>.
3. *Gussmann E.* Phonology of Polish / Edmund Gussmann. – Oxford: Oxford University Press, 2007. – 367 p.
4. *Gut, Ulrike.* Introduction to English Phonetics and Phonology. – Peter Lang, 2009. – 221 p.
5. *Halle M.* Fonologicheskaya sistema russkogo yazyka // *Novoye v lingvistike*. – M.: Izd-vo inostrannoy lit-ry, 1962. – Vyp. 2. – S. 299–339.
6. *Nederlands Woordenboek*. – toegang: <http://www.woorden.org/woord/uitspraak>.
7. *Roach P.* English Phonetics and Phonology: A Practical Course / Peter Roach. – Fourth Edition. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – 231 p.
8. *Staffeldt S.* Einführung in die Phonetik, Phonologie und Phonemik des Deutschen: Ein Leitfaden für den akademischen Unterricht. – Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2010. – 191 S.
9. *Steriopolo O. I.* Ukrayins'ka fonetychna systema u paradyhmi mizhnarodnoyi fonetychnoyi asotsiatsiyi (MFA) // *Naukovyy visnyk Uzhhorods'koho universytetu*. – Seriya Filolohiya. – 2012. – Vyp.27. – S. 51–58.
10. *Voicing in Dutch: (De)voicing – Phonology, Phonetics and Psycholinguistics // Current Issues in Linguistic Theory 286*. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. – 186 p.
11. *Wiede E.* Phonologie und Artikulationsweise im Russischen und Deutschen. Eine konfrontierende Darstellung / Erwin Wiede. – Leipzig : VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1981. – 148 S.
12. *Wiśniewski M.* Zarys fonetyki i fonologii współczesnego języka polskiego (Skrypt dla studentów filologii polskiej) / Marek Wiśniewski. – Torun: Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2001. – 201 S.

Schwab, Liudmyla
Nationale Linguistische Universität Kyjiw

AKUSTISCHE EIGENSCHAFTEN DER BETONTEN VOKALPHONEME IM VORLESEN

Дана стаття присвячена аналізу довгих та коротких наголошених голосних фонем, реалізованих під час читання байки та доповіді, що дозволить простежити особливості та з'ясувати відмінності їх реалізації у текстах різних жанрів. Дослідження проведено на основі акустичного аналізу, за допомогою якого визначено спектральні характеристики наголошених голосних фонем, вимовлених під час читання нової і відомої інформації.

Ключові слова: *наголошені голосні фонем, байка, доповідь.*